



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
X kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-0610-158-25

Druk nr 1639

Warszawa, 29 sierpnia 2025 r.

Pan
Szymon Hołownia
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą
Polską a Republiką Peru o wzajemnej pomocy
prawnej w sprawach karnych, podpisanej
w Limie dnia 28 maja 2025 r.**

Do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Sprawiedliwości oraz Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

Donald Tusk

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, podpisanej w Limie dnia 28 maja 2025 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, podpisanej w Limie dnia 28 maja 2025 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 28 maja 2025 roku w Limie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 2025 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Karol Nawrocki

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

W stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru brak jest umowy dwustronnej regulującej problematykę pomocy prawnej w sprawach karnych, a dotychczasowe podstawy współpracy, prowadzonej w oparciu o międzynarodową zasadę wzajemności i odpowiednie przepisy ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks postępowania karnego (dalej: k.p.k.; Dz. U. z 2025 r. poz. 46, z późn. zm.) uznać należy za niewystarczające.

Obecnie głównym problemem w realizacji wniosków o pomoc prawną jawi się długi czas ich wykonywania przez stronę peruwiańską, co negatywnie wpływa na efektywność działania polskiego wymiaru sprawiedliwości, a tym samym wydłuża trwanie postępowań karnych. Zatem celowym jest doprowadzenie do wejścia w życie *Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, podpisanej w Limie dnia 28 maja 2025 r.* (dalej: Umowa), aby potencjalne korzyści z niej płynące dla strony polskiej mogły zostać zrealizowane.

Negocjacje Umowy odbywały się w drodze dyplomatycznej, w formie pisemnej, wideokonferencji, jak i bezpośrednio. Z uwagi na rozbieżności między systemami prawnymi obu państw, specyficzny sposób działania administracji peruwiańskiej, pandemię COVID-19 oraz sytuację wewnętrzną w Republice Peru w latach 2022–2023, negocjacje trwały 8 lat. Negocjacje zostały zakończone podczas bezpośredniego spotkania zespołów negocjacyjnych w Limie w dniach 10–12 kwietnia 2024 r., zaś Umowę podpisano dnia 28 maja 2025 r. Tym samym za celowe należy uznać wykorzystanie obecnie sprzyjającego klimatu politycznego w Republice Peru i zachęcenie strony peruwiańskiej do jak najszybszego zakończenia niezbędnych procedur krajowych dotyczących Umowy, m.in. przez doprowadzenie do ratyfikacji Umowy po stronie polskiej.

2. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Umowa jest wzorowana na przepisach zawartych w następujących umowach międzynarodowych wiążących Rzeczpospolitą Polską:

- A. **dwustronnych**, w tym: *Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Kanadą o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej w Ottawie dnia 12 września 1994 r.* (dalej: umowa z Kanadą; Dz. U. z 1997 r. poz. 365); *Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej*

w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r. (dalej: umowa z USA; Dz. U. z 2010 r. poz. 91); Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o przekazywaniu osób skazanych, podpisanej w Limie dnia 27 maja 2014 r. (Dz. U. z 2016 r. poz. 454); Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii o przekazywaniu osób skazanych, podpisanej w Brasílii dnia 26 listopada 2012 r. (dalej: umowa z Brazylią; Dz. U. z 2018 r. poz. 1988);

- B. **wielostronnych**, w tym: Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych pomiędzy państwami członkowskimi Unii Europejskiej, sporządzonej w Brukseli dnia 29 maja 2000 r. oraz Protokołu do Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych pomiędzy państwami członkowskimi Unii Europejskiej z dnia 29 maja 2000 r., sporządzonego w Luksemburgu dnia 16 października 2001 r. (dalej: Konwencja UE; Dz. U. z 2007 r. poz. 950) i Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r. (Dz. U. z 1999 r. poz. 854) wraz z Protokołami dodatkowymi do tej konwencji (Dz. U. z 1999 r. poz. 854 oraz Dz. U. z 2004 r. poz. 1476).

Zakres pomocy udzielanej na podstawie planowanej Umowy jest szeroki i może dotyczyć postępowań przygotowawczych i sądowych. Szczegółowo zakres pomocy reguluje art. 1 Umowy, którego treść wzorowana jest na postanowieniach większości ww. wiążących Rzeczpospolitą Polską umów międzynarodowych. Istotne w tym kontekście są przepisy art. 1 ust. 2 lit. j w zw. z art. 3 ust. 5 Umowy, które gwarantują, że Umowa pozwoli na udzielanie pomocy także w postępowaniach „z elementem finansowym”, a tajemnica bankowa nie może stanowić wyłącznej podstawy odmowy wykonania wniosku.

Art. 5 Umowy w sposób jednoznaczny i odpowiadający przepisom k.p.k. ustala wymogi formalne wniosków (tj. wymaganą formę, treść, załączniki), co ma ograniczyć przypadki odrzucania wniosków – bez ich realizacji – na podstawie przesłanek formalnych. Umowa reguluje także w sposób szczegółowy tryb przekazywania wniosków i innych dokumentów. W pilnych przypadkach Umowa przewiduje możliwość przekazania pism bezpośrednio między organami centralnymi, także w formie elektronicznej pozwalającej na potwierdzenie ich autentyczności, z zastrzeżeniem, że wszystkie przekazane w ten sposób dokumenty zostaną następnie przesłane w formie papierowej (art. 5 ust. 2 Umowy). Przepis ten uwzględnia rozwój nowoczesnych technologii i pozwala na usprawnienie współpracy państw położonych na

różnych kontynentach i znajdujących się w różnych strefach czasowych¹⁾. Umowa zawiera także regulację stanowiącą, iż przekazywane dokumenty nie będą wymagały legalizacji (art. 21 Umowy).

Zgodnie z art. 2 Umowy zasadniczą rolę w obrocie (tj. w procesie wysyłania, przyjmowania, przekazywania wniosków właściwym organom wymiaru sprawiedliwości) będą odgrywać organy centralne. W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej organem centralnym będzie Minister Sprawiedliwości lub Prokurator Generalny albo przedstawiciel któregośkolwiek z wymienionych podmiotów, zaś w imieniu Republiki Peru – Ministerstwo Publiczne – Urząd Prokuratora Generalnego Republiki Peru. Zgodnie z art. 2 ust. 3 Umowy organy centralne będą uprawnione do utrzymywania kontaktów bezpośrednich (tj. z pominięciem drogi dyplomatycznej), w języku angielskim, co usprawni i uprości realizację wniosków względem dotychczasowej praktyki. Zasadnicza rola organów centralnych została podkreślona poprzez powierzenie im – zgodnie z art. 23 ust. 1 Umowy – funkcji zapewnienia efektywnego stosowania Umowy, tym samym zezwalając im na uzgadnianie środków praktycznych, które uznają za konieczne dla ułatwienia stosowania Umowy (np. konsultacje odnośnie do kwestii technicznych dotyczących przyjmowania wniosków).

Umowa zawiera szereg gwarancji ochrony bezpieczeństwa i interesów, w tym finansowych, Rzeczypospolitej Polskiej, albowiem nakłada na organy Strony wezwanej m.in. obowiązek odmowy realizacji wniosku, gdyby mogło to naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo lub porządek publiczny państwa wezwanego (art. 3 ust. 1 lit. a Umowy) oraz obowiązek nieujawniania informacji i wykorzystywania ich jedynie w celu realizacji konkretnego wniosku (art. 8 Umowy)²⁾, a ponadto precyzyjnie określa podział kosztów wykonania wniosku (art. 7 Umowy) oraz zakreśla granice możliwości działania organów jednej Strony na terytorium drugiej. Art. 6 ust. 3 Umowy statuuje zasadę, że wniosek musi być wykonywany zgodnie z prawem krajowym Strony wezwanej, co gwarantuje, że działania podjęte w tym celu nie będą naruszać polskich norm prawnych.

Umowa zapewnia przejrzysty podział kosztów powstałych w toku wykonywania wniosku (art. 7 Umowy). Został on określony w sposób standardowo przyjęty w wiążących Rzeczpospolitą Polską umowach dwustronnych (zob. m.in. art. 19 umowy z Kanadą) i wielostronnych (zob. m.in. art. 10 ust. 7 Konwencji UE). Jeżeli wykonanie wniosku miałyby wiązać się z wysokimi kosztami, przed jego wykonaniem Strony będą zobowiązane do

¹⁾ Podobne rozwiązanie zawarte jest np. w art. 6 ust. 2 umowy z Brazylią.

²⁾ Podobne rozwiązanie zawarte jest np. w art. 15 umowy z Kanadą.

przeprowadzenia konsultacji w celu ustalenia warunków wykonania wniosku lub kwestii podziału tych kosztów (art. 7 ust. 3 Umowy).

Ograniczeniu kosztów i ułatwieniu współpracy odległych od siebie państw służyć ma również wprowadzenie do Umowy możliwości wykonywania wniosków o pomoc prawną polegającą na przeprowadzeniu przesłuchania w drodze wideokonferencji, a także szczegółowego uregulowania w Umowie zasad takiego przesłuchania (art. 11 Umowy)³⁾. Instytucja wideokonferencji jest stosowana przez polskie organy od wielu lat – w stosunku do świadków oraz biegłych⁴⁾. Dopuszczenie w Umowie takiej formy przesłuchania nie wyklucza wezwania do osobistego stawiennictwa na terytorium drugiej Strony osób, w tym pozbawionych wolności, w celu dokonania czynności procesowych z ich udziałem (art. 14 Umowy). Przejrzystość zasad organizacji, prowadzenia i finansowania wideokonferencji ma na celu ułatwienie stosowania tej formy przesłuchań, a tym samym pośrednio zachęca organy wymiaru sprawiedliwości do wykorzystywania efektywniejszych rozwiązań.

Zgodnie z aktualną polską praktyką traktatową, m.in. wzorem Umowy z USA, w art. 22 Umowy przewidziano, iż nie ogranicza ona możliwości udzielenia pomocy prawnej w sprawach karnych na podstawie innej umowy międzynarodowej (np. wiążącej obydwie strony *Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.*, Dz. U. z 1995 r. poz. 69) lub na podstawie uzgodnionych dotychczas praktyk. Rozwiązanie to daje Stronom maksymalną elastyczność.

Umowa zawiera także przepisy mające na celu zapewnienie ochrony praw osób, których wnioski dotyczą. Przykładowo, w art. 3 ust. 1 Umowy ujęty został katalog podstaw odmowy wykonania wniosku. Wynika z niego, że odmawia się wykonania wniosku, jeżeli:

- a) wykonanie wniosku o pomoc naruszyłoby suwerenność, bezpieczeństwo lub porządek publiczny Strony wezwanej,
- b) wniosek o pomoc dotyczy przestępstwa o charakterze politycznym lub faktów z nim powiązanych,
- c) wniosek o pomoc dotyczy przestępstwa wojkowego, które nie stanowi przestępstwa w świetle powszechnego prawa karnego,

³⁾ Precyzyjne brzmienie art. 11 Umowy zostało sformułowane w oparciu o art. 10 Konwencji UE i art. 8^{bis} umowy z USA.

⁴⁾ W stosunku do oskarżonych odnośne zasady i warunki określone są w art. 250 § 3b, art. 374 § 3 lub art. 390 § 2 i 3 k.p.k.

- d) istnieją uzasadnione powody, by sądzić, że wniosek o pomoc został wydany w celu ścigania, ukarania lub prowadzenia innych czynności wobec osoby z powodu jej pochodzenia etnicznego, płci, wyznania, narodowości lub przekonań politycznych,
- e) głównym celem wniosku było ustalenie wymiaru podatku lub potrącenie go u źródła.

Umowa gwarantuje, odpowiadającą standardom europejskim, ochronę danych osobowych na każdym etapie realizacji wniosków. Ochronę tę należy oceniać m.in. przez pryzmat zasad sformułowanych w dyrektywie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/680 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez właściwe organy do celów zapobiegania przestępczości, prowadzenia postępowań przygotowawczych, wykrywania i ścigania czynów zabronionych i wykonywania kar, w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyłającej decyzję ramową Rady 2008/977/WSiSW, dalej: DODO (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 89) implementowanej do krajowego porządku prawnego ustawą z dnia 14 grudnia 2018 r. o ochronie danych osobowych przetwarzanych w związku z zapobieganiem i zwalczaniem przestępczości (Dz. U. z 2023 r. poz. 1206).

Ochrona danych osobowych będzie realizowana w oparciu o przepisy samej Umowy (art. 20), jak i o przepisy prawa krajowego, w szczególności k.p.k. (np. art. 95b, art. 147 § 2c i 4, art. 148a, art. 181, art. 355, art. 360–364) stanowiących uszczegółowienie (w zakresie postępowań karnych, w tym z elementem międzynarodowym) właściwych przepisów Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. poz. 483, z późn. zm.), (m.in. art. 31 ust. 3, art. 47, art. 51). Mechanizm ochrony danych osobowych w umowach międzynarodowych z zakresu współpracy prawnej w sprawach karnych *sensu largo* (pomocy prawnej, ekstradycji i przekazywania osób skazanych) z państwami pozaeuropejskimi został opracowany przez Ministra Sprawiedliwości we współpracy z Ministrem do spraw Unii Europejskiej (właściwym do interpretacji prawa Unii Europejskiej, także w zakresie ochrony danych osobowych; na wcześniejszym etapie prac prowadzono konsultacje także z Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych). Po raz pierwszy został zastosowany w umowie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Argentyny o ekstradycji, ratyfikowanej przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej dnia 4 listopada 2020 r. i oczekującej obecnie na zakończenie procedury ratyfikacyjnej po stronie argentyńskiej.

Ustalony dla potrzeb Umowy mechanizm (stosowany obecnie w oparciu o przepisy k.p.k.) przewiduje, że decyzję o przekazaniu konkretnych danych osobowych, ich zakresie i ewentualnych warunkach, na jakich będą one mogły być przetwarzane przez partnera

zagranicznego, podejmować będzie organ wymiaru sprawiedliwości, który owe dane przekazuje za granicę. Jest on bowiem jedynym podmiotem będącym w posiadaniu odpowiednich informacji i wiedzy umożliwiających jej podjęcie. Jest to zasada analogiczna do przewidzianej w art. 37 ust. 1 lit. b DODO. Decyzję tę organ będzie podejmować, uwzględniając m.in. standardy ochrony praw człowieka, w tym poziom ochrony danych osobowych, wynikający m.in. z zobowiązań międzynarodowych, przepisów prawa krajowego, oceny odpowiednich instytucji międzynarodowych. Do takiej analizy i oceny sąd i prokurator są zobowiązani na podstawie art. 3 ust. 1 lit. a Umowy oraz art. 588 § 2 k.p.k., który stanowi, że „sąd i prokurator odmawiają udzielenia pomocy prawnej i przekazują odmowę właściwym organom obcego państwa, jeżeli żądana czynność byłaby sprzeczna z zasadami porządku prawnego Rzeczypospolitej Polskiej albo naruszałaby jej suwerenność”. Nakazują one badanie każdej czynności procesowej, w tym przekazania danych we wniosku albo odpowiedzi na niego, pod kątem klauzuli porządku prawnego – więc niesprzeczności z przepisami polskiego prawa krajowego oraz zobowiązań międzynarodowych, w tym wynikających z instrumentów prawa Unii Europejskiej, Rady Europy i Organizacji Narodów Zjednoczonych. Wymienione wyżej obowiązki organu wymiaru sprawiedliwości zostały także ujęte w szczególnych przepisach samej Umowy: m.in. w jej art. 8 ust. 2, który reguluje możliwość żądania ograniczenia dostępności (np. ograniczenia kręgu podmiotów uprawnionych do dostępu do przekazywanych danych oraz zakresu możliwości wykorzystania jedynie do realizacji wniosku – zasada ograniczenia celu) i w art. 6 ust. 3 Umowy wymagającym wykonywania wniosków zgodnie z prawem krajowym, a także w przepisach Umowy statuujących podstawy odmowy wykonania wniosku (art. 3 ust. 1 lit. a Umowy). Istotne zabezpieczenia danych osobowych wprowadza także art. 5 Umowy, który precyzyjnie wyznacza, jakie informacje, w tym zawierające dane osobowe, ma zawierać wniosek, zapewniając, że żadne inne dane, o ile nie są one niezbędne do wykonania konkretnego wniosku, nie będą przekazywane (zasada minimalizacji).

3. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne związane z wejściem w życie Umowy, wraz z określeniem źródeł finansowania

Skutki społeczne: Najistotniejszym z punktu widzenia Rzeczypospolitej Polskiej skutkiem społecznym wejścia w życie Umowy będzie przyspieszenie i uproszczenie postępowań karnych wymagających współpracy prawnej z Republiką Peru. Wesprze to realizację sprawiedliwościowych, resocjalizacyjnych i prewencyjnych celów prawa karnego i polityki

karnej oraz przyczyni się do poprawy stanu przestrzegania prawa, a tym samym bezpieczeństwa obywateli polskich.

Skutki gospodarcze: Ponieważ istotnym i korzystnym skutkiem Umowy będzie usprawnienie współpracy prawnej z Republiką Peru, co dodatkowo przełoży się na prawnokarną ochronę obrotu gospodarczego, zawarcie Umowy wpłynie pozytywnie na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczości, w tym na funkcjonowanie przedsiębiorstw, rozwój regionalny oraz na rynek pracy.

Skutki finansowe: Wynikające z Umowy zobowiązania strony polskiej będą finansowane w ramach limitu wydatków właściwych dysponentów części budżetowych przewidzianych corocznie w ustawie budżetowej dla Ministra Sprawiedliwości i nie będą stanowiły tytułu do zwiększenia wydatków.

Skutki polityczne: Związanie się Umową będzie wyrazem woli kontynuowania i zacieśniania współpracy z Republiką Peru, a zarazem wpisze się w obecny kierunek polityki zagranicznej Rzeczypospolitej Polskiej, zmierzający do pogłębiania współpracy z krajami Ameryki Południowej/Środkowej. Tym samym związanie się Umową pozytywnie wpłynie na polityczną pozycję Rzeczypospolitej Polskiej w tym regionie.

Skutki prawne: Umowa jest zgodna ze standardami międzynarodowymi i z zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej wynikającymi z traktatów wielostronnych i dwustronnych. Jest również niesprzeczna z prawem Unii Europejskiej. W związku z tym, iż Umowa zawiera przepisy o charakterze samowystępującym, a ich stosowanie nie będzie uzależnione od wydania ustawy, nie będzie zachodziła konieczność dokonywania zmian w prawie krajowym. Zgodnie bowiem z art. 91 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, Umowa będzie stanowić samoistne źródło prawa *ex proprio vigore*, podlegające bezpośredniemu stosowaniu w krajowym porządku prawnym⁵⁾, mając pierwszeństwo przed ustawami – takimi jak k.p.k. (zob. wyrok TK z 04.03.2008 r., SK 3/07, § 5.3).

4. Wyjaśnienie wyboru trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Umowa podlega w Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie w trybie art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej oraz w myśl art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 127), albowiem dotyczy ona wolności, praw i obowiązków obywatelskich osób oskarżonych i innych uczestników postępowania karnego (określonych m.in. w art. 45

⁵⁾ Zob. wyrok Trybunału Konstytucyjnego z 19.12.2002 r., K 33/02, § 6, a także L. Garlicki, *Polskie Prawo Konstytucyjne: Zarys Wykładu*, Warszawa 2024, s. 165–168.

Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej) oraz materii objętej obowiązującą regulacją ustawową – m.in. poprzez przepisy k.p.k.



**UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
REPUBLIKĄ PERU
O WZAJEMNEJ POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH**

Rzeczpospolita Polska i Republika Peru, dalej zwane „Stronami”, dążąc do usprawnienia działań swoich właściwych organów w obszarze prowadzenia dochodzeń i ścigania poprzez współpracę i wzajemną pomoc prawną w sprawach karnych, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Zobowiązanie do wzajemnej pomocy

1. Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy zobowiązują się udzielać wzajemnej pomocy w obszarze prowadzenia dochodzeń i ścigania w sprawach karnych.
2. Pomoc obejmuje:
 - a) odbieranie zeznań lub oświadczeń;
 - b) wydawanie obiektów i przedmiotów;
 - c) przesłuchiwanie osób w drodze wideokonferencji;
 - d) doręczanie dokumentów;
 - e) ułatwianie stawiennictwa osobistego;
 - f) ustalanie miejsca przebywania lub tożsamości osób oraz ustalanie miejsca znajdowania się obiektów i przedmiotów oraz ich identyfikacja;
 - g) wykonywanie wniosków o wejście do określonego miejsca, przeszukanie i zajęcie;
 - h) czasowe przekazywanie osób pozbawionych wolności jako świadków;
 - i) przechwytywanie komunikacji i blokowanie rachunków;
 - j) przekazywanie informacji o rachunkach bankowych i operacjach związanych z rachunkami bankowymi;

- k) wszelkie inne formy pomocy prawnej, na które zezwala prawo krajowe Strony wezwanej.

Artykuł 2

Organy centralne

1. Każda Strona wyznacza Organ centralny, który składa i odbiera wnioski oraz ułatwia komunikację na podstawie niniejszej Umowy.
2. W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Organu centralnego występuje Minister Sprawiedliwości lub Prokurator Generalny czy przedstawiciel któregośkolwiek z tych organów, zaś w imieniu Republiki Peru w charakterze Organu centralnego występuje Ministerstwo Publiczne – Urząd Prokuratora Generalnego Republiki Peru.
3. W ramach niniejszej Umowy Organy centralne porozumiewają się ze sobą bezpośrednio. Językiem komunikacji jest język angielski.

Artykuł 3

Odmowa wykonania wniosku

1. Strona wezwana odmawia udzielenia pomocy w przypadku, gdy:
 - a) wykonanie wniosku o pomoc naruszyłoby suwerenność, bezpieczeństwo lub porządek publiczny tej Strony;
 - b) wniosek o pomoc dotyczy przestępstwa o charakterze politycznym lub faktów z nim powiązanych;
 - c) wniosek o pomoc dotyczy przestępstwa wojkowego, które nie stanowi przestępstwa w świetle powszechnego prawa karnego;
 - d) istnieją uzasadnione powody, by sądzić, że wniosek o pomoc został wydany w celu ścigania, ukarania lub prowadzenia innych czynności wobec osoby z powodu jej pochodzenia etnicznego, płci, wyznania, narodowości lub przekonań politycznych;
 - e) głównym celem wniosku było ustalenie wymiaru podatku lub potrącenie go u źródła.
2. W rozumieniu niniejszej Umowy następujące przestępstwa nie są uważane za przestępstwa o charakterze politycznym:
 - a) zabójstwo lub jakiegokolwiek inne przestępstwo przeciwko głowie państwa lub szefowi rządu którejkolwiek ze Stron lub przeciwko członkom ich rodzin;

- b) przestępstwo, za które obie Strony na podstawie wielostronnej umowy międzynarodowej mają obowiązek wydania osoby ściganej albo przekazania sprawy swym właściwym organom w celu podjęcia decyzji w sprawie wszczęcia postępowania karnego;
 - c) zabójstwo, nieumyślne spowodowanie śmierci, umyślne uszkodzenie ciała, ciężkie uszkodzenie ciała lub ciężki rozstrój zdrowia;
 - d) jakiekolwiek przestępstwo polegające na porwaniu lub jakiejkolwiek formie bezprawnego pozbawienia wolności, w tym wzięciu zakładnika;
 - e) podłożenie lub wykorzystanie urządzeń wybuchowych, zapalających lub niszczycielskich, stwarzających zagrożenie życia, powodujących znaczące uszkodzenie ciała lub powodujących znaczącą szkodę na mieniu;
 - f) ludobójstwo lub terroryzm;
 - g) usiłowanie popełnienia lub uczestnictwo w popełnieniu któregośkolwiek z powyższych, jak również udział w związku lub zorganizowanej grupie w zamiarze popełnienia takich czynów.
3. Jeżeli wniosek nie został sporządzony lub przekazany drugiej Stronie zgodnie z niniejszą Umową, Strona wezwana może odmówić udzielenia pomocy. Zanim Strona wezwana odmówi udzielenia pomocy, może zażądać od Strony wzywającej, aby ta naprawiła braki, skorygowała treść lub poprawnie złożyła wniosek w terminie nieprzekraczającym 40 dni.
4. W przypadku odmowy udzielenia pomocy Stronę wzywającą informuje się o przyczynach tej odmowy.
5. Pomocy w sprawie karnej nie odmawia się ze względu na przepisy o tajemnicy bankowej.

Artykuł 4

Podwójna karalność

1. Pomocy udziela się nawet, jeżeli czyn, której dotyczy pomoc, nie jest karalny na gruncie prawa krajowego Strony wezwanej.
2. W przypadku gdy wniosek dotyczy kwestii, o których mowa w artykule 1 ustępie 2 literach g, i oraz j, Strona wezwana może odmówić udzielenia pomocy, jeżeli czyn stanowiący podstawę wniosku nie jest karalny na gruncie jej prawa krajowego.

Artykuł 5

Forma i treść wniosku

1. Wniosek sporządza się na piśmie w języku urzędowym Strony wzywającej i przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język urzędowy Strony wezwanej.
2. W pilnych przypadkach wniosek i załączone dokumenty mogą zostać przekazane między Organami centralnymi Stron drogą elektroniczną, pod warunkiem że zachowane zostaną wymogi dotyczące ich uwierzytelnienia. W każdym razie Strony następnie przekazują sobie oryginały wniosku i załączonych dokumentów, sporządzone zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, poprzez Organy centralne lub w drodze dyplomatycznej.
3. Wniosek zawiera:
 - a) nazwę organu właściwego, przeprowadzającego procedurę, której dotyczy wniosek;
 - b) wskazanie kwalifikacji prawnej czynu, informacje o sytuacji prawnej, opis okoliczności faktycznych, jak i stosownych przepisów prawa krajowego;
 - c) opis dowodów, informacji i innych form pomocy, o które składany jest wniosek;
 - d) oświadczenie o celu, dla którego składany jest wniosek o dowody, informacje i inne formy pomocy.
4. W razie potrzeby i możliwości należy również zawrzeć:
 - a) informacje o tożsamości i miejscu zamieszkania osoby, która ma przekazać dowody lub informacje;
 - b) informacje o tożsamości i miejscu zamieszkania osoby, na rzecz której należy dokonać doręczenia;
 - c) informacje o statusie prawnym danej osoby oraz sposobie, w jaki należy dokonać takiego doręczenia;
 - d) informacje o miejscu przebywania i tożsamości osób poszukiwanych, jak też o miejscu znajdowania się poszukiwanych obiektów;
 - e) dokładny opis miejsca lub osoby, które należy przeszukać, oraz obiektów, które należy zająć;
 - f) opis sposobu, w jaki należy odebrać i utrwalić zeznania lub oświadczenia;
 - g) listę pytań, które należy zadać osobie, lub okoliczności, o które osoba będzie pytana;
 - h) opis konkretnej procedury, którą należy zastosować przy wykonywaniu wniosku;

- i) informacje o osobach wskazanych we wniosku, które będą obecne przy jego wykonywaniu;
- j) informacje o należnościach, wydatkach i opłatach, które przysługują stawającemu na terytorium Strony wzywającej jako świadek lub biegły;
- k) informacje o terminach powiązanych z wnioskiem;
- l) określenie wymogów związanych z poufnością;
- m) wszelkie informacje, które należy przekazać Stronie wezwanej tak, aby ułatwić wykonanie wniosku.

Artykuł 6

Wykonanie wniosków

1. Organ centralny Strony wezwanej niezwłocznie rozpatruje wniosek. Właściwy organ Strony wezwanej dokłada wszelkich starań, aby wykonać wniosek. Właściwe organy Strony wezwanej wydają wezwania, nakazy przeszukania i inne zarządzenia, które są niezbędne do wykonania wniosku.
2. Organ centralny Strony wezwanej dokonuje wszelkich niezbędnych ustaleń we współpracy z właściwym organem w celu reprezentacji Strony wzywającej we wszelkich postępowaniach prowadzonych na terytorium Strony wezwanej, wynikających z wniosku.
3. Wnioski wykonuje się zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem krajowym Strony wezwanej. Sposób wykonania, o którym mowa jest we wniosku, stosuje się w zakresie, w jakim zezwala na to prawo krajowe Strony wezwanej.
4. Jeżeli Strona wezwana przekaże informację, iż wykonanie wniosku zakłóciłoby dochodzenie, ściganie lub inne postępowanie prowadzone na terytorium tej Strony, wówczas Strona wezwana może odroczyć wykonanie wniosku lub uzależnić je od spełnienia innych warunków uznanych za niezbędne, za porozumieniem ze Stroną wzywającą. Strona wzywająca, która akceptuje tę pomoc udzieloną zgodnie z takimi warunkami, stosuje się do nich.
5. Strona wezwana dokłada wszelkich starań, aby zachować wniosek i jego treść w poufności, jeżeli jest to wymagane przez właściwy organ Strony wzywającej. Jeżeli wniosek nie może zostać wykonany bez naruszenia poufności, Strona wezwana informuje o tym Stronę wzywającą i Strona wzywająca decyduje, czy mimo to wniosek ma zostać wykonany.
6. Organ centralny Strony wezwanej udziela odpowiedzi na uzasadnione zapytania organu centralnego Strony wzywającej w sprawie postępów w wykonywaniu wniosku.

7. Jeżeli wykonanie wniosku zostało opóźnione, odroczone lub częściowo czy całkowicie uniemożliwione, Organ centralny Strony wezwanej podaje do wiadomości Organu centralnego Strony wzywającej powody zaistniałej sytuacji.

Artykuł 7

Koszty

1. Strona wezwana ponosi wszelkie koszty związane z wykonaniem wniosku.
2. Niezależnie od postanowienia ustępu 1 Strona wzywająca ponosi:
 - a) wynagrodzenia biegłych;
 - b) koszty tłumaczeń pisemnych i ustnych;
 - c) należności i wydatki związane z podróżami osób, o których mowa w artykule 13 oraz osób czasowo przekazywanych zgodnie z artykułem 14;
 - d) koszty ustanowienia i obsługi połączenia wideo, o którym mowa w artykule 11.
3. Jeżeli wykonanie wniosku spowodowałoby poniesienie nadzwyczajnie wysokich kosztów, Strona wzywająca i Strona wezwana przeprowadzają konsultacje w celu określenia warunków wykonania takiego wniosku.

Artykuł 8

Ograniczenia w zakresie korzystania z informacji lub dowodów

1. Strona wezwana może zażądać, aby bez jej uprzedniej zgody Strona wzywająca nie korzystała z informacji lub dowodów uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy w dochodzeniu, ściganiu lub postępowaniu innym niż te, które określono we wniosku. Strona wzywająca przestrzega rzeczowego wymogu.
2. Strona wezwana może, po konsultacji ze Stroną wzywającą, zażądać, aby przekazane informacje i dokumentacja lub ich źródła zostały wykorzystane tylko zgodnie z warunkami ustanowionymi przez Stronę wezwaną, w tym dotyczącymi ograniczenia ich dostępności.
3. W przypadku gdy wykonanie wniosku nie jest możliwe bez naruszenia postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, Organ centralny Strony wezwanej zawiadamia o tym Organ centralny Strony wzywającej i następnie Strona wzywająca decyduje, czy mimo to wniosek ma zostać wykonany.
4. Ustępy 1-3 niniejszego artykułu stosuje się do informacji i materiałów przekazanych przez Stronę wzywającą na potrzeby wykonania niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Dowody na terytorium Strony wezwanej

1. Na terytorium Strony wezwanej dozwolone jest zastosowanie środków przymusu, o których mowa w prawie krajowym, wobec osoby, od której należy uzyskać dowody na podstawie niniejszej Umowy, czy to w celu zapewnienia jej stawiaennictwa i odebrania od niej zeznań, czy uzyskania od niej obiektów i przedmiotów, w tym dokumentów, protokołów i dowodów rzeczowych.
2. Na wniosek Strony wzywającej właściwy organ Strony wezwanej informuje z wyprzedzeniem o dacie i miejscu przeprowadzenia dowodu zgodnie z niniejszym artykułem.
3. Strona wezwana zezwala osobom, o których mowa we wniosku, na obecność przy jego wykonywaniu. W zakresie dozwolonym przez prawo krajowe Strona wezwana zezwala tym osobom na zadawanie pytań osobom przesłuchiwanym lub przekazującym dowody.
4. Osoba, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, może odmówić składania wyjaśnień lub zeznań, jeżeli ma do tego prawo na podstawie przepisów prawa krajowego którejkolwiek ze Stron.
5. Jeżeli osoba ta powoła się na prawo do odmowy składania wyjaśnień lub zeznań na mocy prawa krajowego Strony wezwanej, to Strona wezwana rozstrzyga o tym zgodnie ze swoim prawem krajowym. Jeżeli osoba ta powoła się na prawo do odmowy składania wyjaśnień lub zeznań na mocy prawa krajowego Strony wzywającej, to Strona wezwana rozstrzyga o tym zgodnie z informacją uzyskaną od Organu centralnego Strony wzywającej.

Artykuł 10

Informacje o rachunkach bankowych i operacjach związanych z rachunkami bankowymi

1. Wniosek może dotyczyć informacji o rachunkach bankowych lub operacji związanych z rachunkami bankowymi w obszarze objętym prawem tajemnicy bankowej.
2. Wniosek może dotyczyć zablokowania rachunków bankowych powiązanych z osobą fizyczną lub prawną, związaną z ewentualnym przestępstwem będącym przedmiotem dochodzenia lub ścigania.

Artykuł 11

Przesłuchanie w drodze wideokonferencji

1. Jeżeli osoba znajduje się na terytorium jednej ze Stron i właściwy organ drugiej Strony musi ją przesłuchać w charakterze świadka lub biegłego, przesłuchanie może odbyć się w drodze wideokonferencji zgodnie z postanowieniami ustępów 2-7 niniejszego artykułu.
2. We wniosku o przesłuchanie w drodze wideokonferencji, oprócz informacji, o których mowa w artykule 5, należy również zawrzeć przyczyny, dla których stawiennictwo osobiste nie jest pożądane lub możliwe dla świadka lub biegłego, jak również oznaczenie organu lub osób, które będą przeprowadzały przesłuchanie.
3. Na wniosek Strony wzywającej właściwy organ Strony wezwanej kieruje do osoby wezwanej do osobistego stawiennictwa w formie przewidzianej prawem krajowym tej Strony.
4. Do przesłuchań w drodze wideokonferencji stosuje się następujące zasady:
 - a) właściwy organ Strony wezwanej jest obecny przy przesłuchaniu, w razie potrzeby wraz z tłumaczem. Właściwy organ Strony wezwanej odpowiada za potwierdzenie tożsamości osoby przesłuchiwanej oraz za zapewnienie przestrzegania podstawowych zasad porządku prawnego Strony wezwanej;
 - b) właściwe organy Stron uzgadniają środki, które należy podjąć, aby zapewnić bezpieczeństwo osoby przesłuchiwanej;
 - c) przesłuchanie prowadzi bezpośrednio właściwy organ Strony wzywającej. Właściwy organ Strony wezwanej zapewnia, aby przesłuchanie było prowadzone zgodnie z prawem krajowym Strony wezwanej;
 - d) na wniosek Strony wzywającej lub osoby przesłuchiwanej Strona wezwana zapewnia pomoc tłumacza dla osoby przesłuchiwanej w razie potrzeby;
 - e) osoba przesłuchiwana może skorzystać z prawa do odmowy składania zeznań, jeżeli prawo to przysługuje jej na podstawie prawa krajowego Strony wzywającej lub wezwanej.
5. Bez uszczerbku dla wszelkich uzgodnionych środków bezpieczeństwa dla osób, właściwy organ Strony wzywającej sporządza zapis z przesłuchania świadka, w którym należy zawrzeć informacje o dacie i miejscu przesłuchania, tożsamości osoby przesłuchiwanej, tożsamościach i stanowiskach innych osób uczestniczących w przesłuchaniu i będących przedstawicielami Strony wezwanej, wszelkich przyrzeczeniach i pouczeniach, jak też opis warunków technicznych, w których przeprowadzono przesłuchanie. Protokół składa się zgodnie z artykułem 2 niniejszej Umowy.

6. Jeżeli świadkowie lub biegli przesłuchani na terytorium Strony wezwanej na podstawie niniejszego artykułu złożą fałszywe zeznania, właściwy organ każdej ze Stron podejmuje niezbędne środki tak, jakby przesłuchanie przeprowadzono w trybie przewidzianym prawem krajowym tej Strony.
7. Jeżeli świadkowie lub biegli przesłuchani na terytorium Strony wezwanej na podstawie niniejszego artykułu będą uchylać się od stawienia, składania zeznań czy też wykonywania czynności, właściwy organ Strony wezwanej podejmuje niezbędne środki tak, jakby przesłuchanie przeprowadzono w trybie przewidzianym prawem krajowym tej Strony.
8. Strony mogą również swobodnie stosować postanowienia niniejszego artykułu do przesłuchań osób, przeciwko którym prowadzone jest dochodzenie.

Artykuł 12

Doręczenia dokumentów

1. Strona wezwana doręcza wszelkie dokumenty przekazane na potrzeby doręczeń przez Stronę wzywającą.
2. Strona wzywająca przekazuje wniosek o stawienie osobiste przed właściwym organem na swoim terytorium z wyprzedzeniem wynoszącym przynajmniej 60 dni przed terminem stawienia.

Artykuł 13

Stawienie na terytorium Strony wzywającej

1. W przypadku gdy Strona wzywająca żąda stawienia na swoim terytorium osoby, która nie jest pozbawiona wolności, Strona wzywająca zwraca się do tej osoby o stawienie przed właściwym organem na terytorium Strony wzywającej. Strona wzywająca określa zakres, w jakim zostaną pokryte należności i wydatki tej osoby. Organ centralny Strony wezwanej informuje niezwłocznie Organ centralny Strony wzywającej o odpowiedzi rzecznej osoby.
2. Osoba, o której mowa w ustępie 1, która stawia się na terytorium Strony wzywającej w związku z wezwaniem, nie podlega ściganiu, zatrzymaniu ani żadnemu ograniczeniu wolności osobistej na terytorium tej Strony z powodu czynów popełnionych przed opuszczeniem przez nią terytorium Strony wezwanej ani z powodu treści złożonych zeznań. Osoba ta nie jest zobowiązana do składania zeznań na okoliczności inne niż te, określone we wniosku.
3. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli osoba, która stawiała się, nie opuściła terytorium Strony wzywającej, mając taką możliwość, w ciągu 15 kolejnych dni

od dnia, w którym właściwy organ poinformował ją, że jej obecność nie jest już konieczna, albo jeżeli po opuszczeniu tego terytorium dobrowolnie tam powróciła.

4. Osoba wezwana do stawiennictwa na podstawie niniejszego artykułu, która nie stawiała się na terytorium Strony wzywającej, nie może być poddana żadnym karom lub środkom przymusu na terytorium Strony wezwanej.

Artykuł 14

Czasowe przekazywanie osób pozbawionych wolności jako świadków

1. Osoba pozbawiona wolności na terytorium Strony wezwanej, której obecność na terytorium Strony wzywającej jest żądana na potrzeby udzielenia pomocy zgodnie z niniejszą Umową, jest czasowo przekazywana w tym celu z terytorium Strony wezwanej na terytorium Strony wzywającej, jeżeli osoba, jak też Organy centralne obu Stron wyrażą na to zgodę.
2. Osoba pozbawiona wolności na terytorium Strony wzywającej, której obecność na terytorium Strony wezwanej jest żądana na potrzeby udzielenia pomocy zgodnie z niniejszą Umową, jest czasowo przekazywana z terytorium Strony wzywającej na terytorium Strony wezwanej, jeżeli osoba, jak też Organy centralne obu Stron wyrażą na to zgodę.
3. Na potrzeby ustępu 1 niniejszego artykułu:
 - a) Strona wzywająca jest upoważniona i zobowiązana do utrzymania pozbawienia wolności osoby przekazywanej, chyba że Strona wezwana zezwoli na inne postępowanie;
 - b) Strona wzywająca przeprowadza powrót osoby przekazywanej do dyspozycji Strony wezwanej bez dodatkowych formalności, jak tylko zezwoli na to okoliczności lub zgodnie z innymi postanowieniami obu Organów centralnych;
 - c) okres pozbawienia wolności na terytorium Strony wezwanej zalicza się na poczet pozbawienia wolności, które dana osoba odbywa lub będzie odbywać na terytorium Strony wzywającej.
4. Na potrzeby ustępu 2 niniejszego artykułu:
 - a) Strona wezwana jest upoważniona i zobowiązana do utrzymania pozbawienia wolności osoby przekazywanej, chyba że Strona wzywająca zezwoli na inne postępowanie;
 - b) Strona wezwana przeprowadza powrót osoby przekazywanej do dyspozycji Strony wzywającej bez dodatkowych formalności, jak tylko zezwoli na to okoliczności lub zgodnie z innymi postanowieniami obu Organów centralnych;

- c) okres pozbawienia wolności na terytorium Strony wzywającej zalicza się na poczet pozbawienia wolności, które dana osoba odbywa lub będzie odbywać na terytorium Strony wezwanej.

Artykuł 15

Ustalenie miejsca przebywania lub tożsamości osób albo miejsca znajdowania się obiektów i przedmiotów

Jeżeli Strona wzywająca wnosi o ustalenie na terytorium Strony wezwanej miejsca przebywania lub tożsamości osób albo miejsca znajdowania się obiektów, Strona wezwana dokłada wszelkich starań, aby ustalić miejsce przebywania lub tożsamość takich osób albo miejsce znajdowania się takich obiektów.

Artykuł 16

Wejście do określonego miejsca, przeszukanie i zajęcie

1. Strona wezwana wykonuje wniosek o wejście do określonego miejsca, przeszukanie i zajęcie, jeżeli wniosek zawiera informacje uzasadniające go na podstawie prawa krajowego Strony wezwanej.
2. Strona wezwana przekazuje wnioskowane przez Stronę wzywającą informacje dotyczące okoliczności wejścia do określonego miejsca, przeszukania i zajęcia obiektu oraz dozoru nad nim. W szczególności Strona wzywająca może zażądać, aby każdy funkcjonariusz, który sprawuje dozór nad przedmiotem, identyfikował przedmiot oraz ewidencjonował nieprzerwany dozór nad nim i zmiany dotyczące statusu przedmiotu.

Artykuł 17

Przechwytywanie komunikacji

Strona wezwana wykonuje wniosek o przechwycenie komunikacji, jeżeli wniosek zawiera informacje uzasadniające go na podstawie prawa krajowego Strony wzywającej.

Artykuł 18

Zwrot obiektów i przedmiotów

Na żądanie Organu centralnego Strony wezwanej Strona wzywająca zwraca, tak szybko, jak to możliwe, wszelkie obiekty lub przedmioty przekazane jej na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 19

Przedstawienie informacji o prawie krajowym i praktyce wymiaru sprawiedliwości

1. Organy centralne Stron na żądanie przekazują sobie wzajemnie informacje dotyczące przepisów prawa karnego obowiązujących na ich terytorium, jak też o praktyce organów wymiaru sprawiedliwości oraz, w razie potrzeby, treść przepisów prawa krajowego.
2. Żądań wynikających z niniejszego artykułu nie uznaje się za wnioski.

Artykuł 20

Ochrona danych osobowych

1. W rozumieniu niniejszej Umowy:
 - a) "dane osobowe" oznaczają wszelkie przekazywane w wykonaniu niniejszej Umowy informacje, które dotyczą zidentyfikowanej lub dającej się zidentyfikować osoby fizycznej;
 - b) "Strona przekazująca dane" oznacza Stronę, która przekazuje dane osobowe;
 - c) "Strona otrzymująca dane" oznacza Stronę, która otrzymuje dane osobowe.
2. Strona otrzymująca dane zapewnia ochronę danych osobowych na poziomie nie niższym niż wynika to z prawa krajowego Strony przekazującej dane.
3. Dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie organom właściwym do wykonywania niniejszej Umowy i wykorzystywane wyłącznie w celu jej wykonania.
4. Dane osobowe podlegają usunięciu niezwłocznie po ustaniu celu, dla którego zostały przekazane, z zastrzeżeniem przepisów prawa krajowego Strony otrzymującej dane, dotyczących okresu przechowywania akt postępowań karnych. Strona przekazująca dane jest powiadamiana o usunięciu przekazanych przez nią danych.
5. Strona przekazująca dane jest odpowiedzialna za prawidłowość przekazywanych danych. Strona ta bez zbędnej zwłoki zawiadamia Stronę otrzymującą dane o danych, które okazały się nieprawidłowe lub których przekazanie było niezgodne z

prawem; w takim przypadku Strona otrzymująca dane ma obowiązek odpowiednio sprostować albo usunąć takie dane.

6. Każda ze Stron zapewnia, stosując odpowiednie do tego środki techniczne i organizacyjne, odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych osobowych, w szczególności przed nieuprawnionym udostępnieniem lub usunięciem. Strony informują się wzajemnie o przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych mogącego powodować wysokie ryzyko naruszenia praw lub wolności osób, których dane zostały przekazane, i podejmują wszelkie możliwe działania w celu usunięcia skutków takiego naruszenia.
7. Na wniosek Strony przekazującej dane Strona otrzymująca dane informuje ją o zakresie i sposobie wykorzystania danych osobowych.
8. Bez uszczerbku dla ustępu 9, każda ze Stron informuje, zgodnie z jej prawem krajowym, osobę, której dane osobowe zostały przekazane, o przetwarzaniu tych danych, w szczególności komu, w jakim celu i w oparciu o jaką podstawę prawną zostały one przekazane, o przewidywanym okresie ich przechowywania, a także o przysługujących tej osobie prawach takich jak prawo dostępu do danych, żądania ich sprostowania lub usunięcia oraz prawie wniesienia środka prawnego do organu właściwego, jeżeli osoba ta uważa, że jej prawa do ochrony danych osobowych zostały naruszone.
9. Każda ze Stron może ograniczyć lub odstąpić od realizacji obowiązków lub praw, o których mowa w ustępie 8, jeśli ich wykonanie mogłoby utrudniać albo uniemożliwiać prowadzenie postępowania karnego, którego wniosek dotyczy.
10. Każda ze Stron zapewnia, zgodnie ze swoim prawem krajowym, by osoba, której dane zostały przekazane w wykonaniu niniejszej Umowy, i która uważa, że jej prawa do ochrony danych osobowych zostały naruszone wskutek niezgodnego z prawem ich przetwarzania, miała prawo do wniesienia środka prawnego do właściwego organu lub sądu.

Artykuł 21

Legalizacja

Pisma i dokumenty przekazywane na podstawie niniejszej Umowy są wyłączone z wymogu legalizacji.

Artykuł 22

Zgodność z innymi umowami

Postanowienia niniejszej Umowy nie stoją na przeszkodzie, aby Strony udzielały sobie pomocy na podstawie innych odpowiednich umów międzynarodowych, mających między nimi zastosowanie albo uzgodnionych dotychczas praktyk.

Artykuł 23

Rozstrzyganie sporów

1. Organy centralne Stron w razie potrzeby prowadzą konsultacje, tak aby zapewnić jak największą skuteczność niniejszej Umowy. Organy centralne mogą również uzgodnić takie środki praktyczne, jakie mogą okazać się istotne dla ułatwienia wdrożenia niniejszej Umowy.
2. Strony rozstrzygają wszelkie spory wynikające między nimi, a dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy, w sposób polubowny, w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 24

Zmiany

1. Umowę niniejszą można zmienić w formie pisemnej za porozumieniem Stron.
2. Zmiany wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po dacie otrzymania ostatniego zawiadomienia, za pomocą którego Strony zawiadamiają siebie nawzajem w drodze dyplomatycznej o zakończeniu procedur wymaganych w tym celu w ramach ich porządków prawnych.

Artykuł 25

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji.
2. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po dniu, w którym Strony wymienią między sobą dokumenty ratyfikacyjne.

Artykuł 26

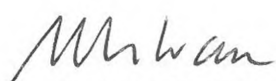
Okres obowiązywania i wypowiedzenie

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie za pomocą pisemnego zawiadomienia przekazanego drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie wchodzi w życie pierwszego dnia szóstego miesiąca po dniu, w którym otrzymano takie zawiadomienie i nie wpływa na rozpatrywanie złożonych już wniosków.

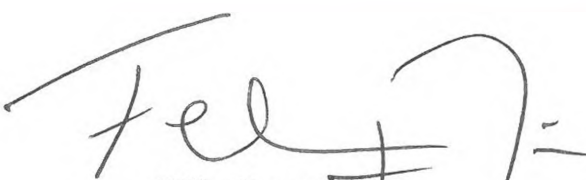
Na dowód czego należycie upoważnieni do tego Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę.

Podpisano w mieście Lima, dnia 28 maja 2025 roku, w dwóch egzemplarzach każdy w języku polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne i ważne. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej


Anna Radwan-Röhrenschef,
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

W imieniu Republiki Peru


Félix Denegri Boza,
Wiceminister Spraw Zagranicznych

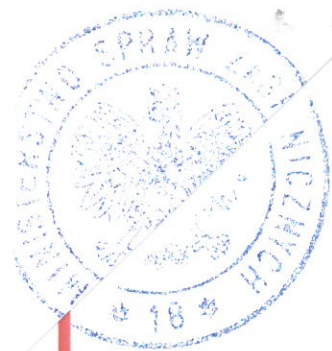


Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/odpisem

Warszawa dnia 5.06.2025r.

Juliusz Juchniewicz

Juliusz Juchniewicz
Zastępca Dyrektora
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



**AGREEMENT
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE REPUBLIC OF PERU**

The Republic of Poland and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties", motivated by the desire to improve the effectiveness of their competent authorities in the field of investigation and prosecution through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters, have agreed as follows:

Article 1

Mutual Assistance Obligation

1. The Parties undertake, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide mutual assistance in the field of investigation and prosecution in criminal matters.
2. The assistance comprises:
 - a) taking testimonies or statements;
 - b) delivery of objects and items;
 - c) hearing of persons via videoconference;
 - d) service of documents;
 - e) facilitating the personal appearance;
 - f) locating or identifying persons or objects and items;
 - g) executing requests for raid, search and seizure;
 - h) temporary transfer of persons in custody as witnesses;
 - i) interception of communications and blocking of accounts;
 - j) information on bank accounts or operations related to the bank accounts;
 - k) any other form of assistance permitted under the national law of the Requested Party.

Article 2

Central Authorities

1. Each Party shall nominate a Central Authority to submit, receive requests and facilitate communication under this Agreement.
2. For the Republic of Poland the Central Authority shall be the Minister of Justice or the Prosecutor General or a representative of any of them and for the Republic of Peru the Central Authority shall be the Public Ministry - Public Prosecutor's Office of the Republic of Peru.
3. Within the framework of this Agreement, the Central Authorities shall communicate directly with each other. This communication shall be in English.

Article 3

Refusal to Execute the Request

1. The Requested Party shall refuse to provide assistance if:
 - a) the execution of the request for assistance would impair the sovereignty, security or public order of this Party;
 - b) the request for assistance refers to the crime of a political character or facts related to them;
 - c) the request for assistance relates to a military offence, which does not constitute an offence under common criminal law;
 - d) there are reasonable grounds to believe that the request for assistance was drawn up for the purpose of prosecuting, punishing or otherwise proceeding against a person in relation to his or her ethnic origin, sex, religion, nationality or political opinion;
 - e) the main purpose of the request is calculation or withholding tax.
2. For the purposes of this Agreement, the following offences shall not be considered to be political offences:
 - a) murder or any other offence against the person of the Head of State, the Head of the Government of either of the Parties or members of their families;
 - b) an offence for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;
 - c) murder, manslaughter, malicious wounding, or inflicting grievous bodily harm or other grievous injury to health;

- d) an offence involving kidnapping, abduction or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;
 - e) placing or using an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, of causing substantial bodily harm or of causing substantial property damage;
 - f) genocide or terrorism;
 - g) an attempt to commit, or participate in the commission of any of the foregoing offences as well as participation in an association or an organized group to commit such offences.
- 3. If the request has not been drafted or submitted to the other Party in accordance with this Agreement the Requested Party may refuse to provide assistance. Before the Requested Party refuses assistance, it may demand the correction of deficiencies, wording or submission of the request under this Agreement, by setting a time limit of not more than 40 days to the Requesting Party.
 - 4. If legal assistance is refused, the Requesting Party shall be informed of the reasons for such refusal.
 - 5. Assistance would not be refused on bank secrecy law.

Article 4

Double Criminality

- 1. The assistance shall be provided even if the act to which it relates is not punishable under the national law of the Requested Party.
- 2. When the request refers to Article 1 paragraph 2 subparagraph g, i and j the Requested Party may refuse the assistance if the act that gives rise to the request is not punishable under its national law.

Article 5

Form and Content of the Request

- 1. The request shall be drawn up in writing in the official language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the official language of the Requested Party.
- 2. In urgent cases, the request and the attached documents may be transmitted between the Central Authorities of the Parties through electronic means of communication, provided that the conditions for confirming their authenticity are respected. In each case, the Parties shall then send the originals of the request and attached documents drawn up in accordance with paragraph 1 of this Article, through the Central Authorities or diplomatic channels.

3. The request shall contain:
 - a) name of the competent authority that carries out the procedure to which the request refers;
 - b) indication of the legal classification of the act, information on the legal situation, description of the facts, as well as relevant national law;
 - c) description of the evidence, information or other assistance requested;
 - d) statement on the purpose for which the evidence, information or other assistance is requested.
4. Where necessary and possible, the request shall also contain:
 - a) information on the identity and place of residence of the person to provide evidence or information;
 - b) information on the identity and place of residence of the person to be served;
 - c) information on the legal status of the person in question and the manner in which such service is to be executed;
 - d) information on the location and identity of persons, as well as the location of the objects to be found;
 - e) detailed description of the place or person to be searched and of objects to be seized;
 - f) description of how the testimony or statement should be received and registered;
 - g) list of questions to ask the person or circumstances about which the person will be questioned;
 - h) description of the specific procedure to be applied when executing the request;
 - i) information on the persons indicated in the request who will be present during the execution thereof;
 - j) information on allowances, expenses or fees to which the person to appear as a witness or expert in the territory of the Requesting Party is entitled to;
 - k) information on the deadlines related to the request;
 - l) determination of requirements related to confidentiality;
 - m) any other information to be transmitted to the Requested Party in order to facilitate the execution of the request.

Article 6

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly process the request. The competent authority of the Requested Party shall make its best

efforts to execute the request. The competent authorities of the Requested Party shall issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested Party shall make all necessary arrangements in coordination with the competent authority, for representation of the Requesting Party in any proceedings in the Requested Party arising out of a request.
3. Requests shall be executed in accordance with this Agreement and the national law of the Requested Party. The method of execution specified in the request shall be applied except to the extent that this is contrary to the national law of the Requested Party.
4. If the Requested Party informs that the execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or other proceeding in that Party, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary, after consultation with the Requesting Party. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the competent authority of the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which then determines whether the request should nevertheless be executed.
6. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable enquiries by the Central Authority of the Requesting Party about progress toward execution of the request.
7. If the execution of the request is delayed or postponed or cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons therefor.

Article 7

Costs

1. The Requested Party shall bear all costs related to the execution of a request.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the Requesting Party shall bear:
 - a) the fees of experts;
 - b) the costs of translation and interpretation;
 - c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 13 and temporary transferred pursuant to Article 14;

- d) the costs of establishing and servicing the video link according to Article 11.
3. If the execution of a request would impose costs of an extraordinary nature, the Requesting Party and the Requested Party shall consult in order to determine the conditions under which the request will be executed.

Article 8

Limitations on Use of Information or Evidence

1. The Requested Party may require that the Requesting Party not use any information or evidence obtained under this Agreement in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without its prior consent. The Requesting Party shall comply with the requirement.
2. The Requested Party may, after consulting the Requesting Party, request that the information or documentation provided or its sources be used exclusively in accordance with the conditions established by the Requested Party, including those related to the limitations on its availability.
3. In the event that it is not possible to execute the request without prejudice to the provisions of paragraphs 1-2 of this Article, the Central Authority of the Requested Party should notify about it the Central Authority of the Requesting Party, consequently the Requesting Party will decide if the request should be executed anyway.
4. Paragraphs 1 to 3 of this Article shall apply to the information and materials provided by the Requesting Party for the purposes of the execution of this Agreement.

Article 9

Evidence in the Territory of the Requested Party

1. In the territory of the Requested Party, the coercive measures provided for under national law may be used for the person to whom the evidence is demanded under this Agreement, whenever it is necessary for the appearance and the provision of testimony or providing objects and items including documents, protocols and material evidence.
2. At the request of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall inform in advance about the date and place of the taking of evidence under this Article.
3. The Requested Party shall permit the presence of the persons mentioned in the request during its execution. To the extent permitted by its national law,

it will allow these persons to ask questions to the persons questioned or those who provide evidence.

4. The person referred to in paragraph 1 of this Article may refuse to provide explanations or testimony, if he or she has such possibility under the national law of either Party.
5. When this person invokes the right to refuse to offer explanations or to testify under the national law of the Requested Party, the matter shall be resolved by the Requested Party in accordance with its national law. When this person invokes the right to refuse to provide explanations or to testify under the national law of the Requesting Party, then the Requested Party shall decide based on the information obtained from the Central Authority of the Requesting Party.

Article 10

Information on Bank Accounts or Operations Related to the Bank Accounts

1. The request may concern the information on bank accounts or operations related to the bank accounts in the area covered by bank secrecy law.
2. The request may concern the blocking of bank accounts related to a natural or legal person linked with the alleged commission of an offence under criminal investigation or prosecution.

Article 11

Hearing by Videoconference

1. If a person is in the territory of one of the Parties and has to be heard as a witness or an expert by the competent authority of the other Party, the hearing may be conducted by videoconference, in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 7 of this Article.
2. The request for a hearing by videoconference, in addition to the information referred to in Article 5, shall also indicate the reasons for which it is not desirable or possible for a witness or an expert to appear in person, as well as an indication of the authority and persons who will be conducting the hearing.
3. The competent authority of the Requested Party on the request of the Requesting Party shall serve on the person summons to appear in the form prescribed by the national law of that Party.
4. The following rules shall apply to the hearing by videoconference:
 - a) the competent authority of the Requested Party shall be present during

the hearing and, if necessary, summon an interpreter. The competent authority of the Requested Party shall be responsible for confirming the identity of the person to be heard and respecting the fundamental principles of the legal system of the Requested Party;

- b) the competent authorities of the Parties shall agree on the measures to be taken to ensure the safety of the person to be heard;
 - c) the hearing shall be conducted directly by the competent authority of the Requesting Party. The competent authority of the Requested Party shall ensure that the hearing is conducted in accordance with the national law of the Requested Party;
 - d) at the request of the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party will ensure, if necessary, that the person to be heard is assisted by an interpreter;
 - e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the national law of either the Requesting or the Requested Party.
5. Without prejudice to any measures agreed for the protection of the persons, the competent authority of the Requested Party shall prepare a witness interview report including the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identity and functions of all other persons participating in the hearing who represented the Requested Party, any oaths or instructions, a description of the technical conditions under which the hearing took place. The protocol shall be submitted in accordance with Article 2 of this Agreement.
6. If the witnesses or expert heard in the Requested Party pursuant to this Article do not testify truthfully, the competent authority of each Party shall take the necessary measures in the same way as if the hearing took place according to the procedure regulated by national law of that Party.
7. If the witnesses or expert heard in the Requested Party pursuant to this Article avoid appearing, testifying or performing, the competent authority of the Requested Party shall take the necessary measures in the same way as if the hearing took place according to the procedure regulated by the national law of that Party.
8. The Parties may also, at their discretion, apply the provisions of this Article, where appropriate, to the hearings by videoconference involving the investigated person.

Article 12
Service of Documents

1. The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of its service by the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit the request for personal appearance before the competent authority in its territory not less than 60 days prior to the date of appearance.

Article 13
Appearance in the Territory of the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests the appearance in its territory of a person who is not deprived of his or her liberty, the Requested Party shall invite that person to appear before the competent authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall determine to what extent the person's allowances and expenses shall be covered. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of that person.
2. The person referred to in paragraph 1 who, as a result of the summons, appears in the territory of the Requesting Party, shall not be subject to persecution, detention or any other restriction of personal liberty in the territory of this Party for the acts committed before departure from the territory of the Requested Party or by the content of the testimony rendered by him or her. This person will not be obliged to give testimonies other than those specified in the request.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person appearing, having the possibility to leave the territory of the Requesting Party, did not abandon it for 15 consecutive days from the date on which the competent authority informed that his or her presence was not necessary, or if the person appearing, after leaving this territory, returned there voluntarily.
4. The person summoned to appear under this Article who did not appear in the territory of the Requesting Party shall not be subject to any penalty or coercive measure in the territory of the Requested Party.

Article 14

Temporary Transfer of Persons in Custody as Witnesses

1. A person in the custody of the Requested Party whose presence in the Requesting Party is sought for purposes of assistance under this Agreement shall be temporarily transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.
2. A person in the custody of the Requesting Party whose presence in the Requested Party is sought for the purposes of assistance under this Agreement shall be temporarily transferred from the Requesting Party to the Requested Party if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.
3. For the purposes of paragraph 1 of this Article:
 - a) the Requesting Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested Party;
 - b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party with no additional formalities, as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
 - c) the period of custody in the territory of the Requested Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requesting Party.
4. For the purposes of paragraph 2 of this Article:
 - a) the Requested Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requesting Party;
 - b) the Requested Party shall return the person transferred to the custody of the Requesting Party with no additional formalities, as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
 - c) the period of custody in the territory of the Requesting Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requested Party.

Article 15
**Determining the Location and Identity of Persons or the Location of
Objects and Items**

When the Requesting Party wishes to determine the location and identity of persons or the location of objects in the territory of the Requested Party, the Requested Party shall, by all means, determine the location and identity of such persons and the location of such objects.

Article 16
Raid, Search and Seizure

1. The Requested Party shall execute the request for raid, search and seizure, if the request contains the information that justifies it under the national law of the Requested Party.
2. The Requested Party shall transmit the information requested by the Requesting Party regarding the circumstances of the raid, search and seizure of the object and its monitoring. In particular, the Requesting Party may demand that each officer who has supervised the embargoed item establishes the identity of this object, the continuity of its surveillance and any changes concerning the status of the object.

Article 17
Interception of Communications

The Requested Party shall execute the request for interception of communications provided that the request contains the information justifying the request under the national law of the Requesting Party.

Article 18
Return of Objects and Items

At the request of the Central Authority of the Requested Party, the Requesting Party shall return, as soon as possible, all objects or items furnished to it in the request under this Agreement.

Article 19

Presentation of Information on National Law and Judicial Practice

1. The Central Authorities of the Parties shall, upon demand, provide each other with information on the criminal law regulations in force in their territory, as well as on the practice of the judicial authorities and, where necessary, they shall transmit to each other the texts of national law.
2. Demands under this Article shall not be considered as requests.

Article 20

Protection of Personal Data

1. For the purposes of this Agreement:
 - a) 'Personal data' means any information transmitted under this Agreement relating to an identified or identifiable natural person;
 - b) 'Transmitting data Party' means the Party that transmits personal data;
 - c) 'Receiving data Party' means the Party that receives personal data.
2. The Receiving data Party ensures the level of personal data protection not lower than ensured by the national law of the Transmitting data Party.
3. Personal data may be transmitted only to the authorities competent for the application of this Agreement and may be used solely for the purposes of such application.
4. Without prejudice to the national law of the Receiving data Party regulating the duration of the storage of criminal proceedings files, personal data shall be erased immediately after the purpose for its transmission ceased to exist. The Transmitting data Party shall be informed about the erasure of the personal data which it has transmitted.
5. The Transmitting data Party is responsible for the accuracy of the personal data which it has transmitted. This Party shall, without delay, inform the Receiving data Party about the data which turned out to be inaccurate or whose transmission was unlawful; in such a case the Receiving data Party shall accordingly rectify or erase such data.
6. Each Party shall, using appropriate technical and organizational measures, ensure an adequate level of security of personal data processing, including protection against unauthorized access, disclosure or destruction. The

Parties shall inform each other about any breach of personal data protection which may result in a high risk of infringement of rights or freedoms of persons whose data has been transmitted, and shall undertake all possible steps in order to eliminate the aftermaths of such a breach.

7. Upon request, the Receiving data Party shall inform the Transmitting data Party about the extent and the manner in which the personal data have been used.

8. Without prejudice to paragraph 9, each Party shall inform, in accordance with its national law, the person whose personal data has been transmitted about the processing of such data, inter alia to whom, for what purpose and on what legal basis such data has been transmitted, the envisaged period of its storage, as well as about this person's rights such as the right of access to data, requesting its rectification or erasure, as well as a legal remedy before a competent authority if the person considers to have his or her personal data protection rights infringed.

9. Each Party may limit or avoid the obligations as well as the rights referred to in paragraph 8, if their fulfillment may result in obstructing or preventing the criminal proceedings to which the request relates.

10. Each Party shall guarantee, in accordance with its national law, that a person, whose personal data has been transmitted under this Agreement and who considers having his or her personal data protection rights infringed due to its unlawful processing, has a right to a legal remedy before a competent authority or a court.

Article 21

Legalization

The pleadings and documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization requirement

Article 22

Compatibility with Other Treaties

The provisions of this Agreement do not preclude the Parties from granting each other assistance under the provisions of other relevant international Treaties applied between them or of the practices agreed to date.

Article 23

Settlement of Disputes

1. The Central Authorities of the Parties, when necessary, shall consult with a view to ensure the greatest effectiveness of this Agreement. The Central Authorities may also agree on the practical means that may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.
2. The Parties shall settle any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement in a friendly manner through diplomatic channels.

Article 24

Amendments

1. This Agreement may be amended in writing and by mutual agreement between the Parties.
2. Amendments shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of compliance with the procedures required by their respective legal systems for such purpose.

Article 25

Entry into Force

1. This Agreement shall be subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties exchange the instruments of ratification.

Article 26

Duration and Denunciation

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce this Agreement at any time by giving written notification addressed to the other Party through diplomatic channels. Denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the date of receipt of such notification and shall not affect ongoing requests.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the Parties, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Signed in the city of Lima on 28th day in the month of May of 2025, in two copies, each in the Polish, Spanish and English languages, both being equally authentic and valid. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland


Anna Radwan-Röhrenschef,
Undersecretary of State
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Republic of Peru


Félix Denegri Boza,
Viceminister of Foreign Affairs

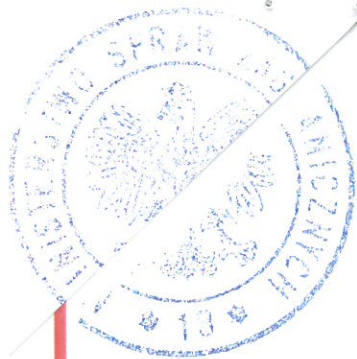


Oświadczam zgodność
fotokopii z oryginałem/odpisem

Warszawa dnia 5.06.2025 r.

Juliusz Juchniewicz

Juliusz Juchniewicz
Zastępca Dyrektora
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



ACUERDO
DE ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL
ENTRE
LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y
LA REPÚBLICA DEL PERÚ

La República de Polonia y la República del Perú, en adelante denominadas "las Partes", motivadas por el deseo de mejorar la eficacia de sus autoridades competentes en el ámbito de la investigación y el enjuiciamiento mediante la cooperación y la asistencia legal en materia penal, han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Obligación de Conceder Asistencia Mutua

1. Las Partes se comprometen, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, a prestarse asistencia mutua en el ámbito de la investigación y el enjuiciamiento en materia penal.
2. La asistencia comprende:
 - a) tomar testimonios o declaraciones;
 - b) entrega de objetos y artículos;
 - c) audiencia de personas a través de videoconferencia;
 - d) notificación de documentos;
 - e) facilitación de la comparecencia presencial;
 - f) localización o identificación de personas u objetos y artículos;
 - g) ejecución de las solicitudes de allanamiento, registro, incautación y embargo;
 - h) traslado temporal de personas en calidad de testigos;
 - i) interceptación de las comunicaciones y bloqueos de cuentas;
 - j) información sobre cuentas bancarias u operaciones relacionadas

con cuentas bancarias;

k) cualquier otra forma de asistencia permitida por la legislación nacional de la Parte Requerida.

Artículo 2

Autoridades Centrales

1. Cada una de las Partes designará una Autoridad Central para presentar, recibir solicitudes y facilitar la comunicación en virtud del presente Acuerdo.

2. Para la República de Polonia, la Autoridad Central será el Ministro de Justicia o el Fiscal General o su respectivo representante y para la República del Perú, la Autoridad Central será el Ministerio Público-Fiscalía de la Nación de la República del Perú.

3. En el marco del presente Acuerdo, las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre ellas. Esta comunicación se llevará a cabo en idioma inglés.

Artículo 3

Denegación de Ejecución de la Solicitud

1. La Parte Requerida denegará la prestación de asistencia si:

a) la ejecución de la solicitud perjudicara la soberanía, seguridad

u orden público de esta Parte;

b) la solicitud se refiere a un delito de carácter político o hechos conexos con ellos;

c) la solicitud se refiere a un delito militar, que no constituye un delito con arreglo al Derecho Penal Común;

d) existen razones fundadas para estimar que la solicitud fue redactada con el objeto de enjuiciar, castigar o efectuar otro procedimiento contra una persona en relación con su origen étnico, sexo, religión, nacionalidad u opinión política;

- e) el objetivo principal de la solicitud es el cálculo o la retención fiscal.
2. Para los propósitos del presente Acuerdo, los delitos que se presentan a continuación no serán considerados como delitos políticos:
- a) asesinato o cualquier otro delito en contra de la persona del Jefe de Estado, el Jefe de Gobierno de cualquiera de las Partes o los miembros de sus familias;
 - b) un delito por el cual ambas Partes, según un acuerdo multilateral internacional, tienen la obligación de extraditar a la persona buscada o presentar el caso a sus autoridades competentes para tomar una decisión con respecto al enjuiciamiento;
 - c) asesinato, homicidio, lesiones maliciosas, o infligir grave daño corporal u otros graves perjuicios a la salud;
 - d) un delito que implique secuestro, rapto o cualquier otra forma de detención ilegal, incluyendo la toma de un rehén;
 - e) colocar o utilizar un explosivo, dispositivo incendiario o destructivo capaz de poner en peligro la vida, de provocar daño físico substancial o de provocar daño substancial a la propiedad;
 - f) genocidio o terrorismo;
 - g) tentativa de cometer o participar en la comisión de cualquiera de los delitos antes mencionados, así como la participación en una asociación o un grupo organizado para cometer tales delitos.
3. Si la solicitud no ha sido redactada o presentada a la otra Parte de conformidad con el presente Acuerdo, la Parte Requerida podrá negarse a prestar asistencia. Antes de denegar la asistencia, la Parte Requerida podrá solicitar la corrección de las deficiencias, la redacción o la presentación de la solicitud con arreglo al presente Acuerdo, fijando un plazo no superior a 40 días a la Parte Requirente.
4. Si se deniega la asistencia legal, se informará a la Parte Requirente sobre los motivos de dicha denegación.
5. No se denegará la asistencia en virtud de la ley de secreto bancario.

Artículo 4

Doble Incriminación

1. La asistencia se prestará incluso si el acto al que se refiere no es punible con arreglo a la legislación nacional de la Parte Requerida.
2. Cuando la solicitud se refiera al Artículo 1, párrafo 2, subpárrafos g), i) y j) la Parte Requerida podrá denegar la asistencia si el acto que da lugar a la solicitud no es punible con arreglo a su legislación nacional.

Artículo 5

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud se redactará por escrito en el idioma oficial de la Parte Requirente e irá acompañada de una traducción al idioma oficial de la Parte Requerida.
2. En casos urgentes, la solicitud y los documentos adjuntos podrán ser transmitidos entre las Autoridades Centrales de las Partes a través de los medios de comunicación electrónica, siempre que se respeten las condiciones que permitan confirmar su autenticidad. En cada caso, las Partes enviarán a continuación, por conducto de las Autoridades Centrales o por vía diplomática, los originales de la solicitud y de los documentos adjuntos redactados de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo.
3. La solicitud contendrá:
 - a) nombre de la autoridad competente que realiza el procedimiento al que se refiere la solicitud;
 - b) indicación de la calificación legal del acto, la información sobre la situación legal, descripción de los hechos, así como la legislación nacional pertinente;
 - c) descripción de la evidencia, de la información u otro tipo de asistencia solicitada;
 - d) declaración sobre el propósito con que se solicita la evidencia, información u otro tipo de asistencia.

4. Cuando resulte necesario y sea posible, la solicitud contendrá también:
- a) información sobre la identidad y el lugar de residencia de la persona que debe aportar alguna evidencia o información;
 - b) información sobre la identidad y el lugar de residencia de la persona a la que se debe notificar;
 - c) información sobre la situación legal de esta persona en el caso, así como la manera en la que debe ejecutarse dicha notificación;
 - d) información sobre la ubicación y la identidad de personas, así como la localización de los objetos que deben ser encontrados;
 - e) descripción detallada del lugar o de la persona que debe ser cateada, así como de objetos que deben ser embargados;
 - f) descripción de la manera en que debe ser recibido y registrado el testimonio o la declaración;
 - g) lista de preguntas que deben hacerse a la persona o de circunstancias sobre las cuales la persona será interrogada;
 - h) descripción del procedimiento específico que debe aplicarse en el momento de ejecutar la solicitud;
 - i) información sobre las personas indicadas en la solicitud que estarán presentes durante la ejecución de la misma;
 - j) información de las prestaciones, gastos u honorarios a los que tiene derecho la persona citada a comparecer, en calidad de testigo o perito, en el territorio de la Parte Requerente;
 - k) información sobre los plazos relativos a la solicitud;
 - l) determinación de los requisitos relacionados a la confidencialidad;
 - m) cualquier otra información que debe ser transmitida a la Parte Requerida con el objeto de facilitar la ejecución de la solicitud.

Artículo 6

Ejecución de las Solicitudes

1. La Autoridad Central de la Parte Requerida tramitará, sin demora, la solicitud. La Autoridad Competente de la Parte Requerida hará sus mejores esfuerzos para ejecutar la solicitud. Las Autoridades Competentes de la Parte

Requerida expedirán citaciones, órdenes de registro u otras órdenes necesarias para ejecutar la solicitud.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida realizará todos los arreglos necesarios, en coordinación con la autoridad competente, para la representación de la Parte Requirente en cualquier procedimiento en la Parte Requerida que se derive de una solicitud.

3. Las solicitudes se ejecutarán de conformidad con el presente Acuerdo y con la legislación nacional de la Parte Requerida. Se aplicará el método de ejecución especificado en la solicitud, salvo en la medida en que sea contrario a la legislación nacional de la Parte Requerida.

4. Si la Parte Requerida informa que la ejecución de una solicitud interferiría con una investigación penal, enjuiciamiento u otro procedimiento en curso en esa Parte, podrá aplazar la ejecución, o supeditar la ejecución a las condiciones que se determinen necesarias, previa consulta con la Parte Requirente. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a tales condiciones, deberá cumplirlas.

5. La Parte Requerida hará todo lo posible por mantener la confidencialidad de una solicitud y de su contenido si la autoridad competente de la Parte Requirente solicita dicha confidencialidad. Si la solicitud no puede ejecutarse sin violar dicha confidencialidad, la Parte Requerida informará de ello a la Parte Requirente, que determinará entonces si la solicitud debe ejecutarse a pesar de todo.

6. La Autoridad Central de la Parte Requerida responderá a las preguntas razonables de la Autoridad Central de la Parte Requirente relativas a los avances en la ejecución de la solicitud.

7. Si la ejecución de la solicitud se retrasa o pospone o no puede ejecutarse en su totalidad o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará a la Autoridad Central de la Parte Requirente de las razones de ello.

Artículo 7

Gastos

1. La Parte Requerida asumirá todos los gastos relacionados con la ejecución de una solicitud.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, la Parte Requirente asumirá:
 - a) la remuneración de los peritos;
 - b) los gastos de la traducción e interpretación;
 - c) las asignaciones y los gastos relacionados con el viaje de las personas a que se refiere el Artículo 13 y las transferencias temporales en virtud del Artículo 14;
 - d) los gastos relacionados al establecimiento y mantenimiento del enlace de video de conformidad con el Artículo 11.
3. Cuando la ejecución de una solicitud imponga gastos de carácter extraordinario, la Parte Requirente y la Parte Requerida se consultarán para determinar las condiciones en las que se ejecutará la solicitud.

Artículo 8

Limitaciones al Uso de la Información o Evidencia

1. La Parte Requerida tendrá la posibilidad de exigir que la Parte Requirente no pueda hacer uso de ninguna información o prueba obtenida, en virtud del presente Acuerdo, en ninguna investigación, enjuiciamiento, o proceso distinto al descrito en la solicitud sin su consentimiento previo. La Parte Requirente deberá cumplir con este requisito.
2. La Parte Requerida podrá, previa consulta a la Parte Requirente, solicitar que la información o documentación facilitada o sus fuentes se utilicen exclusivamente con arreglo a las condiciones establecidas por la Parte Requerida, incluidas aquellas relativas a las limitaciones de su disponibilidad.
3. En caso de que no sea posible ejecutar la solicitud sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1-2 del presente Artículo, la Autoridad Central de la Parte Requerida deberá notificarlo a la Autoridad Central de la Parte Requirente, en consecuencia, la Parte Requirente decidirá si la solicitud debe ejecutarse de todos modos.

4. Los párrafos 1 a 3 del presente Artículo se aplicarán a la información y a los materiales facilitados por la Parte Requirente a efectos de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 9

Evidencia en el Territorio de la Parte Requerida

1. En el territorio de la Parte Requerida, podrán utilizarse las medidas coercitivas previstas en la legislación nacional para la persona a la que se exijan pruebas en virtud del presente Acuerdo, siempre que sea necesario para la comparecencia y la prestación de testimonio o la aportación de objetos y artículos, incluidos los documentos, los protocolos y las pruebas materiales.
2. A solicitud de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida Informará con anticipación sobre la fecha y el lugar de la obtención de pruebas con arreglo al presente Artículo.
3. La Parte Requerida permitirá la presencia de las personas mencionadas en la solicitud durante la ejecución de la misma. En la medida en que lo permita su legislación nacional, permitirá que estas personas formulen preguntas a las personas interrogadas o a las que aporten pruebas.
4. La persona a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo podrá negarse a dar explicaciones o a prestar testimonio, si tiene tal posibilidad en virtud de la legislación nacional de cualquiera de las Partes.
5. Cuando esta persona invoque el derecho a negarse a dar explicaciones o a testificar en virtud de la legislación nacional de la Parte Requerida, la Parte Requerida resolverá el asunto de conformidad con su legislación nacional. Cuando esta persona invoque el derecho a negarse a dar explicaciones o a testificar en virtud de la legislación nacional de la Parte Requirente, en tal caso, la Parte Requerida resolverá basándose en la información obtenida de la Autoridad Central de la Parte Requirente

Artículo 10
**Información sobre Cuentas Bancarias u Operaciones Relacionadas
con Cuentas Bancarias**

1. La solicitud puede referirse a la información sobre cuentas bancarias u operaciones relacionadas con las cuentas bancarias en el ámbito cubierto por la ley de secreto bancario.
2. La solicitud puede referirse al bloqueo de cuentas bancarias relacionadas con una persona física o jurídica vinculada a la presunta comisión de un delito objeto de investigación o enjuiciamiento penal.

Artículo 11
Audiencia por Videoconferencia

1. Si una persona se encuentra en el territorio de una de las Partes y debe ser oída como testigo o perito por la autoridad competente de la otra Parte, la audiencia podrá realizarse por videoconferencia, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 al 7 del presente Artículo.
2. En la solicitud de audiencia por videoconferencia, además de la información mencionada en el Artículo 5, también se indicarán los motivos por los que no es oportuno o posible que un testigo o un perito comparezcan en persona, así como una indicación de la autoridad y las personas quienes dirigirán la audiencia.
3. La autoridad competente de la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, notificará a la persona la citación para comparecer en la forma prescrita por la legislación nacional de dicha Parte.
4. Para llevar a cabo la audiencia por videoconferencia, se aplicarán las siguientes normas:
 - a) la autoridad competente de la Parte Requerida estará presente durante la audiencia y, en caso necesario, se convocará a un intérprete. La autoridad competente de la Parte Requerida será responsable de confirmar la identidad de la persona que deba ser oída y de respetar los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de la Parte Requerida;

- b) las autoridades competentes de las Partes acordarán las medidas que deban adoptarse para garantizar la seguridad de la persona que deba ser oída;
- c) la audiencia será dirigida directamente por la autoridad competente de la Parte Requirente. La autoridad competente de la Parte Requerida velará por que la audiencia se desarrolle de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida;
- d) a petición de la Parte Requirente o de la persona que deba ser oída, la Parte Requerida garantizará, si fuera necesario, que la persona que deba ser oída cuente con la asistencia de un intérprete;
- e) la persona que deba ser oída podrá invocar el derecho a no declarar que le correspondería en virtud de la legislación nacional de la Parte Requirente o de la Parte Requerida,

5. Sin perjuicio de las medidas acordadas para la protección de las personas, la autoridad competente de la Parte Requerida elaborará un acta de la audiencia en la que consten la fecha y el lugar de la audiencia, la identidad de la persona oída, la identidad y las funciones de todas las demás personas participantes en la audiencia que hayan representado a la Parte Requerida, los posibles juramentos o instrucciones, una descripción de las condiciones técnicas en las que se desarrolló la audiencia. El protocolo se presentará de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo.

6. Si los testigos o el perito presentados en la Parte Requerida, en virtud del presente Artículo no declaran con veracidad, la autoridad competente de cada Parte adoptará las medidas necesarias del mismo modo que si la audiencia se hubiera celebrado según el procedimiento regulado por la legislación nacional de dicha Parte.

7. Si los testigos o peritos presentados en la Parte Requerida en virtud del presente Artículo evitan comparecer, declarar o actuar, la autoridad competente de la Parte Requerida adoptará las medidas necesarias del mismo modo que si la audiencia tuviera lugar con arreglo al procedimiento regulado por la legislación nacional de dicha Parte.

8. Las Partes también podrán, a su discreción, aplicar las disposiciones del presente artículo, cuando proceda, a las audiencias por videoconferencia en las que participe la persona investigada.

Artículo 12

Notificación de Documentos

1. La Parte Requerida notificará cualquier documento que le sea transmitido a los efectos de su notificación por la Parte Requirente.
2. La Parte Requirente transmitirá la solicitud de comparecencia personal ante la autoridad competente de su territorio en un plazo no menor de 60 días antes de la fecha de comparecencia.

Artículo 13

Comparecencia en el Territorio de la Parte Requirente

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia en su territorio, de una persona que no esté privada de libertad, la Parte Requerida invitará a dicha persona a comparecer ante la autoridad competente en el territorio de la Parte Requirente. La Parte Requirente determinará en qué medida secubrirán las dietas y gastos de la persona. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará, sin demora, a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta de esta persona.
2. La persona a que se refiere el párrafo 1 que, como consecuencia de la citación, comparezca en el territorio de la Parte Requirente, no podrá ser objeto de persecución, detención o cualquier otra restricción de la libertad personal en el territorio de esta Parte por los actos cometidos antes de la salida del territorio de la Parte Requerida o por el contenido del testimonio prestado por ella. Esta persona no estará obligada a prestar testimonios que no sean los especificados en la solicitud.
3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplicarán si la persona que comparece, teniendo la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte Requirente, no lo abandonó durante 15 días consecutivos a partir de la fecha en que la autoridad competente informó que su presencia ya no era necesaria, o si la persona que comparece, tras abandonar este territorio, regresó a éste voluntariamente.

4. La persona citada a comparecer en virtud del presente Artículo que no haya comparecido en el territorio de la Parte Requirente no podrá ser objeto de ninguna sanción o medida coercitiva en el territorio de la Parte Requerida.

Artículo 14

Traslado Temporal de Personas en Custodia como Testigos

1. Una persona bajo custodia de la Parte Requerida cuya presencia en la Parte Requirente se solicite a efectos de asistencia en virtud del presente Acuerdo será trasladada temporalmente de la Parte Requerida a la Parte Requirente si es que la persona otorga su consentimiento y si las Autoridades Centrales de ambas Partes así lo acuerdan.
2. Una persona bajo custodia de la Parte Requirente cuya presencia en la Parte Requerida se solicite a efectos de asistencia en virtud del presente Acuerdo será trasladada temporalmente de la Parte Requirente a la Parte Requerida si es que la persona otorga su consentimiento y si las Autoridades Centrales de ambas Partes así lo acuerdan.
3. Para los propósitos del párrafo 1 de este Artículo:
 - a) la Parte Requirente tendrá la autoridad y la obligación de mantener bajo custodia a la persona trasladada, salvo autorización en contrario de la Parte Requerida;
 - b) la Parte Requirente devolverá a la persona trasladada a la custodia de la Parte Requerida sin formalidades adicionales, tan pronto como las circunstancias lo permitan o cuando ambas Autoridades Centrales acuerden de manera distinta;
 - c) el periodo de custodia en el territorio de la Parte Requerida se deducirá del periodo de detención al que esté o vaya a estar sometida la persona en cuestión en el territorio de la Parte Requirente.
4. Para los fines del párrafo 2 de este Artículo:
 - a) la Parte Requerida tendrá la autoridad y la obligación de mantener bajo custodia a la persona trasladada, salvo autorización en contrario de la Parte Requirente;

- b) la Parte Requerida devolverá a la persona entregada a la custodia de la Parte Requirente sin formalidades adicionales, tan pronto como las circunstancias lo permitan o cuando ambas Autoridades Centrales acuerden de manera distinta;
- c) el período de custodia en el territorio de la Parte Requirente se deducirá del período de detención que la persona en cuestión esté o vaya a estar obligada cumplir en el territorio de la Parte Requerida.

Artículo 15

Determinación de la Ubicación e Identidad de Personas o la Localización de Objetos y Artículos

Cuando la Parte Requirente desee determinar la ubicación e identidad de personas o la ubicación de objetos en el territorio de la Parte Requerida, la Parte Requerida deberá, por todos los medios, determinar la ubicación e identidad de dichas personas y la ubicación de dichos objetos.

Artículo 16

Allanamiento, Registro, Incautación y Embargo

1. La Parte Requerida ejecutará la solicitud de allanamiento, registro, incautación y embargo, si la solicitud contiene la información que la justifique con arreglo a la legislación nacional de la Parte Requerida.
2. La Parte Requerida transmitirá la información solicitada por la Parte Requirente sobre las circunstancias del allanamiento, registro, incautación y embargo del objeto y su vigilancia. En particular, la Parte Requirente podrá solicitar que cada funcionario que haya supervisado el objeto embargado establezca la identidad de dicho objeto, la continuidad de su vigilancia, así como cualquier cambio relativo al estado del mismo.

Artículo 17

Interceptación de las Comunicaciones

La Parte Requerida ejecutará la solicitud de interceptación de comunicaciones siempre que la solicitud contenga la información que la justifique con arreglo a la legislación nacional de la Parte Requirente.

Artículo 18

Devolución de Objetos y Artículos

A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá, a la brevedad posible, todos los objetos o artículos que le hayan sido proporcionados en la solicitud en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 19

Presentación de Información sobre Legislación Nacional y Práctica Legal

1. Las Autoridades Centrales de las Partes se facilitarán mutuamente, previa solicitud, la información sobre la normativa penal vigente en su territorio, así como sobre la práctica de las autoridades judiciales y, en caso necesario, se transmitirán los textos de la legislación nacional.
2. Los pedidos contemplados en el presente Artículo no se considerarán solicitudes.

Artículo 20

Protección de Datos Personales

1. Para los propósitos del presente Acuerdo:
 - a) 'Datos personales' quiere decir, toda información transmitida en virtud del presente Acuerdo relativa a una persona física identificada o identificable;
 - b) 'Parte Transmisora de datos' se entiende, es la Parte que transmite los datos personales;
 - c) 'Parte Receptora de los datos' quiere decir la Parte que recibe los datos personales.
2. La Parte Receptora de los datos garantiza un nivel de protección de los datos personales no inferior al que garantiza la legislación nacional de la Parte Transmisora de los datos.

3. Los datos personales sólo podrán ser transmitidos a las autoridades competentes para la aplicación del presente Acuerdo y sólo podrán ser utilizados a los efectos de dicha aplicación.

4. Sin perjuicio de la legislación nacional de la Parte Receptora de los datos que regule la duración del almacenamiento de los archivos de procedimientos penales, los datos personales se borrarán inmediatamente después de que haya dejado de existir el propósito de su transmisión. Se informará a la Parte Transmisora de la supresión de los datos personales que haya transmitido.

5. La Parte Transmisora de datos es responsable de la exactitud de los datos personales que ha transmitido. Esta Parte informará, sin demora, a la Parte Receptora de los datos que resulten ser inexactos o cuya transmisión haya sido ilícita; en tal caso, la Parte Receptora de los datos rectificará o suprimirá dichos datos.

6. Cada Parte, utilizando las medidas técnicas y de organización apropiadas, garantizará un nivel adecuado de seguridad del tratamiento de los datos personales, incluida la protección contra el acceso, la divulgación o la destrucción no autorizados. Las Partes se informarán mutuamente sobre cualquier violación de la protección de los datos personales que pueda dar lugar a un alto riesgo de violación de los derechos o libertades de las personas cuyos datos se hayan transmitido, y adoptarán todas las medidas posibles para eliminar las secuelas de dicha violación.

7. Previa solicitud, la Parte Receptora de los datos informará a la Parte Transmisora de los datos sobre el alcance y el modo en que se han utilizado los datos personales.

8. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 9, cada Parte informará, de conformidad con su legislación nacional, a la persona cuyos datos personales se hayan transmitido sobre el tratamiento de dichos datos, entre otras cosas, a quién, con qué fin y sobre qué base legal se han transmitido dichos datos, el período previsto de su almacenamiento, así como sobre los derechos de dicha persona, como el derecho de acceso a los datos, solicitar su rectificación o supresión, así como un recurso legal ante una autoridad competente si la persona considera que se han infringido sus derechos de protección de los datos personales.

9. Cada una de las Partes podrá limitar o evitar las obligaciones, así como los derechos a que se refiere el párrafo 8 si su cumplimiento puede dar lugar a la obstrucción o el impedimento del proceso penal a que se refiere la solicitud.

10. Cada Parte garantizará, de conformidad con su legislación nacional, que una persona, cuyos datos personales hayan sido transmitidos en virtud del presente Acuerdo y que considere que se han infringido sus derechos de protección de datos personales debido a su tratamiento ilícito, tenga derecho a un recurso legal ante una autoridad competente o un tribunal competente.

Artículo 21

Legalización

Los escritos y documentos transmitidos en virtud del presente Acuerdo estarán exentos del requisito de legalización.

Artículo 22

Compatibilidad con Otros Tratados

Las disposiciones del presente Acuerdo no impiden que las Partes se otorguen asistencia mutua en virtud de las disposiciones de otros Tratados internacionales pertinentes aplicados entre ellas o de las prácticas acordadas hasta la fecha.

Artículo 23

Solución de Controversias

1. Las Autoridades Centrales de las Partes, cuando sea necesario, se consultarán con el propósito de garantizar la mayor eficacia del presente Acuerdo. Las Autoridades Centrales también podrán acordar los medios prácticos que puedan ser necesarios para facilitar la implementación del presente Acuerdo.

3. Las Partes resolverán amistosamente por vía diplomática cualquier controversia que surja entre ellas en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo

Artículo 24

Enmiendas

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por escrito y de mutuo acuerdo entre las Partes.
2. Las enmiendas entrarán en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por la vía diplomática, del cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos para tal fin.

Artículo 25

Entrada en Vigor

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación.

Artículo 26

Duración y Denuncia

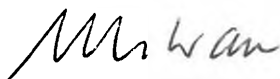
El presente Acuerdo se celebra por plazo indefinido. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto el primer día del sexto mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación y no afectará a las solicitudes en curso.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios de las Partes, debidamente autorizados a tal efecto, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Lima, el 28 del mes de mayo de 2025, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas polaco, castellano e inglés, siendo ambos igualmente auténticos y válidos. En caso de surgir discrepancias en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por la República de Polonia

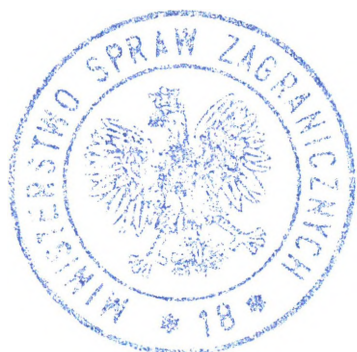
Por la República del Perú



Anna Radwan-Röhrenschef,
Subsecretaria de Estado
del Ministerio de Relaciones Exteriores



Félix Denegri Boza,
Viceministro de Relaciones Exteriores



Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/~~edypisem~~

Warszawa dnia 5.06.2025 r.

Juliusz Juchniewicz
Zastępca Dyrektora
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



Minister do spraw Unii Europejskiej

Adam Szłapka

DPUE.920.897.2024.JS(10)

Warszawa, 04 lipca 2025 r.

Dot. DWMPC-IX.8010.4.2025 z 23 czerwca 2025 r.

Pan Adam Bodnar
Minister Sprawiedliwości

Opinia

o zgodności z prawem Unii Europejskiej Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Peru o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację Umowy pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa nie jest sprzeczna z prawem Unii Europejskiej.

Z wyrazami szacunku

z upoważnienia

Ignacy Niemczycki
Sekretarz Stanu
/dokument podpisany elektronicznie/